

LA LETTRE
"QUAE HONOREM CONDITORIS",
(1^{er} Octobre 1247)

NOTE DE DIPLOMATIQUE PONTIFICALE

SUMMARIUM: Litterae apostolicae « Quae honorem conditoris » Innocentii PP. IV e registro Tabulari Vaticani diplomaticae transcribuntur atque adnotationibus illustrantur.

La lettre « Quae honorem conditoris », qui fut délivrée à Lyon, le 1^{er} octobre 1247, par le pape Innocent IV, peut être considérée comme l'un des plus importants documents du Bullaire Carmélitain. En approuvant les modifications apportées par le cardinal Hugues de Saint-Cher,¹ du titre de Sainte-Sabine, et par Guillaume,² évêque d'Antarados, à la règle de S. Albert, la lettre papale donnait au Carmel une législation en partie nouvelle, mieux appropriée au genre de vie qui, désormais, serait le sien. Les circonstances qui la suscitèrent sont connues, et il n'est pas de notre intention de les exposer ici à nouveau. Nous désirerions seulement fournir une édition aussi exacte que possible de ce texte, édition que nous ferons précéder de quelques remarques d'ordre diplomatique et bibliographique concernant l'original et la transcription qui en figure dans le Registre d'Innocent IV, conservé de nos jours aux Archives Vaticanes.

¹ Dominicain vers 1225, maître en théologie et prieur de la province de France, créé cardinal du titre de Sainte-Sabine par Innocent IV en septembre 1244, mort à Viterbe le 19 mai 1263. La part que Hugues de Saint-Cher eut dans la réforme de la règle des Carmes, a été signalée par tous les auteurs qui se sont intéressés à la règle albertine, v. entre autres J. H. H. SASSEN, *Hugo von St Cher, seine Tätigkeit als Kardinal, 1244-1263*, Bonn 1908, p. 11-12.

² Guillaume, évêque d'Antarados (l'actuel Tartous) de 1247 à 1263, v. R. ROEHRICHT, *Syria sacra*, dans *Zeitschrift des deutschen Palaestina-Vereins*, t. 10, 1887, p. 31; B. ALTANER, *Die Dominikanermmissionen des 13. Jahrhunderts*, Habelschwerdt 1924, p. 39 (avec indication des sources).

*
* * *

L'Original de la lettre « Quae honorem ». — L'original de la lettre d'Innocent IV semble perdu. Les recherches qu'entreprit le R. P. Wessels³ et celles auxquelles nous nous sommes livré, ont eu un résultat négatif. On peut du reste admettre que l'Ordre en perdit assez rapidement la trace. De fait soit la brève chronique⁴ qui précède les Constitutions de 1357, soit Philippe Riboti dans sa compilation historique⁵ n'y font aucune allusion, mais en appellent au registre de la chancellerie apostolique.

Bien que cette perte nous ait privés d'éléments diplomatiques et paléographiques importants, on peut classer sans hésitation la lettre « Quae honorem » parmi les lettres (*litterae*), et non parmi les bulles d'Innocent IV, et cela en raison des règles qui, adoptées par la chancellerie romaine pendant le pontificat d'Innocent III, demeurèrent en vigueur durant tout le XIII^e siècle. De même l'utilisation de la formule « auctoritate apostolica confirmamus » au cours du dispositif permet d'affirmer que l'on se trouve en présence d'un « titulus » et non d'un « mandamentum ».

L'original de notre lettre était certainement écrit sur parchemin, et devait présenter les particularités paléographiques propres aux « tituli ». L'écriture en était élégante et soignée ; l'initiale du nom du pape « I » était ajourée ; le nom du pontife « [I]nnocentius » était écrit en caractères allongés, alors que les mots qui commençaient l'adresse et le texte avaient pour initiale une grande majuscule.

Quant à la bulle de plomb qui scellait le document, elle était appendue sur lacs de soie rouge et jaune, indice des lettres qui, dans l'intention du pontife, avaient une valeur perpétuelle.

Protocole initial. — Selon un usage courant dans la chancellerie romaine, le cleric chargé de transcrire dans les registres les documents (bulles ou lettres), ne s'astreignait point à une reproduction intégrale du protocole. Il ne conservait qu'une partie de l'adresse, qu'il écrivait en marge, en menus caractères, et qu'un rubricateur récrivait à l'encre rouge dans un espace vide, ménagé à cet effet au début du document. Dans le registre d'Innocent IV, le protocole de la lettre « Quae honorem »

³ G. WESSELS, *Antiquissima copia regulae ordinis nostri*, dans *Analecta ord. Carmelitarum*, fasc. 39, 1913, p. 556.

⁴ ANTOINE-MARIE DE LA PRÉSENTATION, *Constitutions des fr. de N.D. du Mont-Carmel faites l'année 1357*, Marche 1915, p. 14.

⁵ Édité dans le *Speculum ord. fr. Carmelitarum*, [Venise] 1507, f. 34'.

se réduit aux mots : « Piori et fratribus heremitis de monte Carmeli ». La suscription : « Innocentius episcopus servus servorum Dei » ; les premiers mots de l'adresse : « dilectis filiis », suivis de deux points pour signifier que la lettre était adressée à un personnage en raison de ses fonctions ; le salut enfin : « salutem et apostolicam benedictionem » ont été volontairement omis.

Si donc on désirait rétablir le protocole de la lettre « Quae honorem » tel qu'il se présentait sur l'original, il faudrait écrire : « Innocentius episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis . . . priori et fratribus heremitis de monte Carmeli, salutem et apostolicam benedictionem ».

Texte. — Le texte de la lettre « Quae honorem » ne retiendra que brièvement notre attention. Il a été rédigé d'après les règles en vigueur auprès de la chancellerie apostolique. Le cursus y a été fidèlement respecté. Son préambule, qui commence par les mots « Que honorem » et s'achève par les mots « noscitur habuisse », renferme une considération générale qui n'a qu'un lien assez lâche avec l'objet précis de l'acte. Quant à la notification, reliée au préambule par la conjonction « itaque », elle ne forme grammaticalement qu'un tout avec le dispositif, qui commence par les mots « nos vestris piis ». Ce dernier élément du discours diplomatique est historiquement le plus important, puisqu'il renferme intégralement (*de verbo ad verbum*) l'œuvre législative des deux commissaires pontificaux.

Clauses finales. — Comme pour le protocole initial, le texte des clauses finales, tel qu'il figure dans le registre d'Innocent IV, a été fortement abrégé par rapport à celui de l'original. Le scribe n'en a conservé que quatre mots : « Nulli ergo, nostre confirmationis », suivis deux par deux de la locution « et cetera [etc] ». En utilisant les formulaires de la chancellerie apostolique, on peut rétablir les clauses finales, telles qu'elles figuraient sur l'original, de la manière suivante : « Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit indignationem omnipotentis Dei ac beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursurum ».

Date. — Les divers éditeurs de la lettre « Quae honorem » ont proposé pour ce document des dates diverses. Le *Bullarium Carmelitarum*⁶ à

⁶ *Bullarium Carmelitarum...*, ed. E. MONSIGNANO, t. I, Rome 1715, p. 8-11, n. 16.

la suite du *Bullarium romanum* édité par Cherubini,⁷ par exemple, le donne comme étant de 1248 ; de son côté le *Bullarium romanum*⁸ dans l'édition de Turin affirme qu'il fut délivré le 1^{er} septembre 1247. Qu'en est-il exactement ? Comme dans tous les « tituli » du XIII^e siècle, le « datum » de notre lettre renferme deux éléments : un élément topographique indiquant le lieu où résidait Innocent IV ; un élément chronologique relatif aux jour, mois et année de son pontificat. Remarquons que sur l'original, le texte de ce dernier élément comportait deux mots qui n'ont pas été transcrits dans le registre : le scribe s'étant contenté d'écrire : « Datum Lugduni kalendis octobris anno V », au lieu de la formule complète utilisée en chancellerie : « Datum Lugduni kalendis octobris pontificatus nostri anno quinto ». D'autre part cette dernière parole figure, dans le registre, sous la forme du chiffre romain correspondant « V », alors que sur l'original, elle était écrite en toutes lettres

C'est donc à Lyon, où il résidait depuis le 2 décembre 1244, qu'Innocent IV sanctionna de son autorité les modifications apportées à la règle carmélitaine par Hugues de Saint-Cher et Guillaume. Quant au jour, il ne peut y avoir de doute : c'est le 1^{er} octobre (kalendis octobris) de la cinquième année de son pontificat. Or Innocent ayant été couronné le 28 juin 1243, sa cinquième année court du 28 juin 1247 au 27 juin 1248 : la lettre « Quae honorem » est donc du 1^{er} octobre 1247. L'erreur commise par le *Bullarium romanum* s'explique aisément. L'éditeur distrait a attribué à la lettre d'Innocent la date de celle de Hugues de Saint-Cher, rédigée également à Lyon un mois auparavant : « Actum Lugduni, anno domini MCCXLVII, domini pape Innocentii quarti anno V, kalendis septembris ».

Quelques éditions. — La lettre « Quae honorem » fut imprimée pour la première fois à Venise, en 1507, dans le *Speculum ordinis fr. Carmelitarum*. L'auteur a-t-il utilisé pour son travail le registre d'Innocent IV ? C'est peu probable en raison des nombreuses variantes que l'on peut relever entre son texte et celui du Registre. Se serait-il servi de l'original ? Nous ne le croyons pas, car dans ce cas il faudrait admettre —

⁷ L. CHERUBINI, *Bullarium sive nova collectio plurimorum constitutionum... romanorum pontificum...*, t. I, Rome 1617, p. 65-67. — On remarquera que Cherubini fixe notre document en 1247 si l'on s'en tient à l'indication placée dans la marge au début du document ; en 1248, si l'on accepte la datation proposée à la fin de la lettre elle-même.

⁸ *Bullarum, diplomatum et privilegiorum S.R. Pontificum Taurinensis ed.*, t. 3, Turin 1858, p. 535-536.

hypothèse peu vraisemblable — que le clerc chargé de transcrire notre document dans le Registre, n'en a exécuté qu'une copie fort défectueuse. L'auteur du *Speculum* a donc eu vraisemblablement à sa disposition soit un exemplaire des Constitutions Carmélitaines qui, tel le *British Museum*, Add. 16372,⁹ ou le *Paris, Université* 791 [anc. t. II. 70],¹⁰ renfermait un texte plus ou moins contaminé de la lettre d'Innocent IV, soit peut-être même l'a-t-il empruntée tout simplement à la chronique de Philippe Riboti qui l'avait insérée dans son travail et que l'auteur du *Speculum* connaissait fort bien puisqu'il en a été le premier éditeur.

D'une manière assez générale, l'édition du *Speculum* a servi de base, directement ou indirectement, aux impressions postérieures, sans qu'on ait toujours pris soin de la reproduire fidèlement. En 1907, le R. P. Zimmerman¹¹ publia à nouveau notre document en utilisant le manuscrit déjà cité du *British Museum*. Quelques années plus tard, le R. P. Wes-sels¹² réimprimait, avec quelques erreurs de lecture, la lettre « Quae honorem » d'après le registre d'Innocent IV des Archives Vaticanes.

Notre texte. — L'édition que nous publions aujourd'hui reproduit le texte que présente le registre des Archives Vaticanes : *Reg. Vat.*, n.º 21 (anc. 23). Notre lettre y porte le n.º ccxxxviiiij et occupe avec les 33 dernières lignes du fol. 465', les 43 premières lignes du fol. 466. Nous nous sommes contenté d'introduire une ponctuation et une utilisation des majuscules, qui correspondent mieux à nos usages modernes. L'apparat critique renferme les variantes que présentent les éditions du *Speculum* [= S] et du R. P. Zimmerman [= M], ainsi que celle des Constitutions des Carmes Déchaussés,¹³ témoin de la tradition thérésienne [= C]. L'identification des citations explicites ou non a été rejetée en note.

⁹ Manuscrit décrit par B. ZIMMERMAN, *Monumenta historica Carmelitana*, t. I, Idrinae 1907, p. 10-11.

¹⁰ Manuscrit ayant appartenu au couvent des Carmes à Nîmes (sur ce couvent, v. E. GOIFFON, *Notice historique sur les Carmes et la paroisse Saint-Baudile de Nîmes...*, Nîmes 1875, p. 3-14) et étudié par H. DENIFLE, *Quellen zur Gelehrten-gesch. des Carmelitenordens im 13. und 14. Jahrhundert*, dans *Archiv f. Literatur und Kirchen-Geschichte des Mittelalters*, t. 5, 1889, p. 367-369, v. aussi CH. BEAULIEUX, *Manuscrits de la bibliothèque de l'Université de Paris* (Catalogue général des ms. des bibliothèques publiques, in-8º), Paris 1918, p. 199.

¹¹ ZIMMERMAN, *Monumenta*, t. I, p. 12-18.

¹² WESSELS, *Antiquissima copia*, p. 556-561.

¹³ *Regula et constitutiones fr. Discalceatorum ord. B.V.M. de Monte Carmelo*, Rome 1940, p. 5-10.

Innocent IV sanctionne de son autorité les modifications introduites dans la règle de S. Albert, patriarche de Jérusalem, par le cardinal Hugues de Saint-Cher, du titre de Sainte-Sabine, et Guillaume, évêque d'Antarados, chargés par le Saint-Siège de cette révision. — Lyon, 1247, octobre, 1^{er}.

A. — Original non retrouvé, probablement perdu.

B. — Copie de la chancellerie pontificale : *Archives Vaticanes*, Reg. Vat. n. 21 [ex 23], f. 465'-466, ep. ccxxxviiiij ; parchemin.

C. — Reproduction de B : a) Feuille détachée de 40 × 60 cm., Rome, 1913 ; b) dans *Il Monte Carmelo, periodico mensile dei Carmelitani*, an. 33^o 1947, p. 83.

D. — Quelques éditions : a) *Speculum ord. fr. Carmelitarum noviter impressum*, [Venise] 1507, f. 74'-75' (source non identifiée) ; b) L. CHERUBINI, *Bullarium sive nova collectio plurimorum constitutionum... romanorum pontificum...*, t. I, Rome 1617, p. 65-67 (source non identifiée) ; c) *Bullarium Carmelitarum...*, ed. E. MONSIGNANO, t. I, Rome 1715, p. 8-11, n. 16 (d'après Da et Db) ; d) C. COCQUELINE, *Bullarum, privilegiorum ac diplomatum romanorum pontificum...*, t. 3, Rome 1740, p. 314, n. 14 (source non identifiée) ; e) *Bullarum diplomatum et privilegiorum S.R. Pontificum Taurinensis ed.*, t. 3, Turin 1858, p. 535-536 (d'après Dd) ; f) B. ZIMMERMAN, *Monumenta historica Carmelitana*, t. I, Lirinæ 1907, p. 12-18 (d'après *British Museum*, Add. 16372, f. 4-5') ; g) G. WESSELS, *Antiquissima copia regulæ ordinis nostri*, dans *Analecta ord. Carmelitarum*, fasc. 39, 1913, p. 556-561 (d'après B) ; h) *Regula primitiva ord. B.M. de Monte Carmelo*, dans *Regula et constitutiones fr. Discalceatorum ord. B.V.M. de Monte Carmelo*, Rome 1940, p. 5-10 ; etc.

E. — Regeste : a) A. PORRHAST, *Regesta pontificum Romanorum...*, Berlin 1875, n. 12679 (d'après Dd), n. 12701 (d'après Dc) ; b) E. BERGER, *Les registres d'Innocent IV* [Bibl. Ecole française d'Athènes et de Rome, ser. 2, n. 1], t. I, Paris 1884, p. 494, n. 3288 (d'après B) ; etc.

Priori et fratribus heremitis de monte Carmeli.¹

Que honorem conditoris omnium et profectum continent animarum, roboris presidio sunt fulcienda perpetui, set illa precipue super quibus apostolice sedis auctoritas salubris providentie studium noscitur habuisse.

⁵ Cum itaque nos, ad vestre supplicationis instantiam, per dilectum fi-

1) Priori... Carmeli] Innocentius episcopus servus servorum dei dilectis filiis priori et fratribus heremitis de monte carmeli salutem et apostolicam benedictionem S 3) sunt]sint S

¹ On sait que le clerc chargé de transcrire dans les registres les documents pontificaux (bulles ou lettres), ne s'astreignait pas à une reproduction intégrale du protocole initial ; il n'en conservait que l'adresse qu'il écrivait en marge en menus caractères et qu'un rubricateur récrivait à l'encre rouge dans un espace vide ménagé à cet effet au début du document.

lium nostrum H[ugonem] ² tituli Sancte Sabine presbyterum cardina-
lem, et venerabilem fratrem nostrum G[uilielmum] ³ Anteradensem epi-
scopum, quedam regule vestre dubia declarari et corrigi, ac etiam que-
dam ipsius gravia misericorditer fecerimus mitigari, prout in litteris
¹⁰ inde confectis plenius continetur, nos vestris piis desideriiis annuentes,
declarationem et correctionem ac mitigationem huiusmodi auctoritate
apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communimus.
Tenorem autem litterarum ipsarum de verbo ad verbum fecimus pre-
sentibus annotari, qui talis est :

¹⁵ Frater H[ugo], miseratione divina tituli Sancte Sabine presbyter
cardinalis, et frater G[uilielmus], eadem miseratione Anteradensis epi-
scopus, carissimis in Christo filiis viris religiosis . . priori generali et
diffinitoribus capituli generalis ordinis fratrum de Carmelo, salutem
in omnium salutari.

²⁰ Accedentes ad apostolicam sedem fratres clerici Reynaldus et Petrus
ordinis vestri, ex parte vestra a domino papa humiliter postularunt,
ut quedam, que in vestro privilegio et regula olim vobis a felicitis me-
morie Alberto patriarcha Ierosolimitano tradita continentur dubia, de-
clarare, corrigere ac quedam gravia mitigare misericorditer dignaretur.

²⁵ Cum igitur dominus papa eorum devotis supplicationibus annuendo
nobis commiserit, ut declarationem, correctionem et mitigationem huius-
modi faceremus vice ipsius secundum quod bono statui ordinis et fra-
trum saluti expediens videremus, religioni vestre qua fungimur auctori-
tate mandamus quatenus regulam a nobis correctam, declaratam et
³⁰ mitigatam, prout expedire vidimus, devote recipientes eam firmiter
observetis, et ad instar eiusdem alias vestras regulas corrigatis, quam
vobis per eosdem fratres sub sigillis nostris mittimus in hac forma :

Albertus, Dei gratia Ierosolimitane ecclesie vocatus patriarcha, di-
lectis in Christo filiis B[rocardo] et ceteris heremitis qui sub eius obe-
³⁵ dientia iuxta Fontem in monte Carmeli morantur, in domino salutem
et sancti Spiritus benedictionem.

7) nostrum *om.S* 17) filiis *om.S* 20) Reynaldus]Reginaldus *S* 22) vestro
privilegio] p.v. *S* 23) patriarcha *om. S* 26) nobis]vobis *S* 31) alias vestras]
v.a. *S* 32) nostris]vestris *S* 34) in Christo *om.C*; ceteris heremitis]c. fra-
tribus h. C 35) Fontem]Fontem Eliae *MC*

² Hugues de Saint-Cher, cardinal du titre de Sainte-Sabine.

³ Guillaume, évêque d'Antarados (Tartous).

Multipharie multisque modis ⁴ sancti patres instituerunt qualiter quisque in quocunque ordine fuerit, vel quemcunque modum religiose vite elegerit, *in obsequio Ihesu Christi* ⁵ vivere debeat, et eidem fideliter *de corde puro et bona conscientia* ⁶ deservire.

Verum, quia requiritis a nobis, ut iuxta propositum vestrum tradamus vobis vite formulam, quam tenere in posterum debeatis :

Illud in primis statuimus, ut unum ex vobis habeatis priorem, qui ex unanimi omnium assensu, vel maioris et sanioris partis, ⁷ ad hoc officium eligatur, cui obedientiam promittat quilibet aliorum, et promissam studeat operis veritate servare cum castitate et abdicatione proprietatis.

Loca autem habere poteritis in heremis, vel ubi vobis donata fuerint, ad vestre religionis observantiam apta et commoda, secundum quod priori et fratribus videbitur expedire.

Preterea, iuxta situm loci quem inhabitare proposueritis, singuli vestrum singulas habeant cellulas separatas, sicut per dispositionem prioris ipsius, et de assensu aliorum fratrum, vel sanioris partis, eedem cellule cuique fuerint assignate, ita tamen ut in communi refectorio ea que vobis erogata fuerint, communiter aliquam lectionem sacre scripture audiendo, ubi commode poterit observari, sumatis.

Nec liceat alicui fratrum, nisi de licentia prioris, qui pro tempore fuerit, deputatum sibi mutare locum, vel cum alio permutare.

Cellula prioris sit iuxta introitum loci, ut venientibus ad eundem locum primus occurrat, et de arbitrio et de dispositione ipsius postmodum que agenda sunt cuncta procedant.

Maneant singuli in cellulis suis, vel iuxta eas, *die ac nocte in lege domini meditantes*, ⁸ et *in orationibus vigilantes*, ⁹ nisi aliis iustis occasionibus occupentur.

Hii, qui horas canonicas cum clericis dicere norunt, eas dicant secundum constitutionem sacrorum patrum et ecclesie approbatam con-

38) religiose vite]v.r. M 40) bona conscientia]c.b. SC 44) omnium] omniumque C 48) vobis donata]d.v. C 54) ut]quod C 60) et de dispositione]et dispositione MC 65) norunt]voverunt S 66) sacrorum]sanctorum MSC

⁴ Hebr. I, 1.

⁵ 2 Cor. X, 5.

⁶ I Tim. I, 5.

⁷ Formule juridique consacrée par les actes du IV^e concile de Latran (J. B. MANSI, *Conciliarum nova et amplissima collectio*, t. 22, Venise 1778, col. 1011), d'où elle est passée dans les Décrétales (libr. I, tit. 6, cap. 42) : « eligatur in quem omnes vel maior et sanior pars capituli consentit ».

⁸ Psalm. I, 2.

⁹ I Petr. IV, 7.

suetudinem. Qui eas non noverunt, viginti quinque vicibus « Pater noster » dicant in nocturnis vigiliis, exceptis dominicis et sollempnibus diebus, in quorum vigiliis predictum numerum statuimus duplicari, ut dicatur « Pater noster » vicibus quinquaginta. Septies autem eadem dicatur oratio in laudibus matutinis. In aliis quoque horis septies similiter eadem sigillatim dicatur oratio, preter officia vespertina, in quibus ipsam quindecies dicere debeatis.

Nullus fratrum aliquid esse sibi proprium dicat, set sint vobis omnia communia et distribuatur unicuique¹⁰ per manum prioris, id est per fratrem ab eodem ad idem officium deputatum, prout cuique opus erit,¹¹ inspectis etatibus et necessitatibus singulorum. Asinos autem sive mulos,¹² prout vestra expostulaverit necessitas, vobis habere liceat; et aliquod animalium sive volatilium [ad] nutrimentum.

Oratorium, prout comodius fieri poterit, construatur in medio cellularum, ubi mane *per singulos dies*¹³ ad audienda missarum sollempnia convenire debeatis, ubi hoc comode fieri potest.

Dominicis quoque diebus vel aliis, ubi opus fuerit, de custodia ordinis et animarum salute tractetis; ubi etiam excessus et culpe fratrum, si que in aliquo deprehense fuerint, caritate media corrigantur.

Ieiunium singulis diebus, exceptis dominicis, observetis a festo Exaltationis sancte Crucis usque ad diem dominice Resurrectionis, nisi infirmitas vel debilitas corporis aut alia iusta causa ieiunium solvi suadeat, quia necessitas non habet legem.¹⁴

Ab esu carniū abstinenceis, nisi pro infirmitatis vel debilitatis remedio sumantur. Et quia vos oportet frequentius mendicare itinerantes, ne sitis hospitibus onerosi, extra domos vestras

67) noverunt]voverunt S; noverint MC 72) sigillatim dicatur oratio] d.o.s. C 73) ipsam quindecies] q. i. MS 74) aliquid... dicat]sibi aliquid proprium esse dicat C 75) distribuatur]distribuuntur MC; id est]vel C 78) autem om.MS 88) dominice Resurrectionis] R.d. M 89) ieiunium om.S

¹⁰ *Regula S. Augustini*: « Et non dicatis aliquid proprium, sed sint vobis omnia communia, et distribuatur unicuique vestrum » (PL., t. 33, col. 960).

¹¹ *Regula S. Augustini*, ibid.

¹² La défense d'aller à cheval commune à tous les ordres du XIII^e siècle, n'excluait pas cependant l'usage de l'âne ou du mulet. Quelques textes dans M. H. LAURENT, *Le Bx Innocent V et son temps* [Studi e testi, 129], Bibliothèque Vaticane 1947, p. 100, note 156.

¹³ Psalm. CXLIV, 2.

¹⁴ *Regula iuris*, v. L. DE MAURI, *Regulae iuris, raccolta di 2000 regole di diritto...*, Milan 1928, p. 153.

sumere poteritis pulmenta cocta cum carni-
 95 bus; ¹⁵ sed et carnibus supra mare vesci licebit.

Quia vero temptatio est vita hominis super terram, *et omnes qui pie
 volunt vivere in Christo persecutionem patiuntur*,¹⁶ *adversarius quoque
 vester diabolus, tanquam leo rugiens, circuit querens quem devoret*; ¹⁷ *omni
 sollicitudine studeatis indui armatura Dei, ut possitis stare adversus*
 5 *insidias inimici*.¹⁸

Accingendi sunt lumbi cingulo castitatis; ¹⁹ muniendum est pectus co-
 gitationibus sacris, scriptum ^{19a} est enim: *cogitatio sancta servabit te.*
Induenda est lorica iustitie,²⁰ *ut dominum deum vestrum ex toto corde et
 ex tota anima et ex tota virtute diligatis*,²¹ *et proximum vestrum tanquam*
 10 *vos ipsos*.²² *Sumendum est in omnibus scutum fidei, in quo possitis omnia
 tela nequissimi ignea extinguere*,²³ *sine fide enim, impossibile est placere
 Deo*.²⁴ *Galea quoque salutis* ²⁵ *capiti imponenda est, ut de solo salvatore
 speretis salutem, qui salvum facit populum suum a peccatis eorum*.²⁶ *Gla-
 dius autem spiritus, quod est verbum dei*,²⁷ *habundanter habitat* ²⁸ *in ore et*
 15 *in cordibus vestris*,²⁹ *et quecumque vobis agenda sunt, in verbo domini fiant*.³⁰

Faciendum est vobis aliquid operis, ut semper vos diabolus inveniat
 occupatos, ne ex ociositate vestra aliquem intrandi aditum ad animas
 vestras valeat invenire. Habetis in hoc beati Pauli apostoli magisterium
 20 pariter et exemplum; in cuius ore Christus loquebatur, ³¹ *qui positus*

96) omnes *om.C*; pie volunt]v.p. *M* 4) studeatis indui]induite *M* 6) lumbi] l. vestri *C*; cingulo castitatis]castitatis c. *M* 7) sacris]sanctis *MC* 8) corde,corde vestro *C* 9) anima... tota]a. vestra et t. *C* 15) vobis *om.S* 16-17) semper... occupatos]s. diabolus inveniat vos o. *C* 20) positus]positis *S*

¹⁶ Fragment emprunté aux Constitutions des fr. Prêcheurs, dist. I, ch. 8, éd. H. DENIFLE, *Die Constitutionen des Prediger-Ordens vom Jahre 1228*, dans *Archiv f. Litteratur- und Kirchen-Geschichte des Mittel Alters*, t. I, 1885, p. 199.

¹⁷ 2 Tim. III, 12.

¹⁸ 1 Petr. V, 8.

¹⁹ Ephes. VI, 11.

^{19a} Ephes. VI, 14.

²⁰ cf. Prov. II, 11: « prudentia servabit te ».

²¹ Ephes. VI, 14.

²² Deut. VI, 5.

²³ Matth. XIX, 19.

²⁴ Ephes. VI, 5.

²⁵ Hebr. XI, 6.

²⁶ Ephes. VI, 17.

²⁷ Matth. I, 21.

²⁸ Ephes. VI, 17.

²⁹ Col. III, 16.

³⁰ Rom. X, 8.

³¹ Col. III, 17.

³¹ cf. 2 Cor. XIII, 3.

est et datus a deo predicator et doctor gentium, in fide et veritate ;³² quem si secuti fueritis, non poteritis oberrare. In labore, inquit, et fatigatione fuimus inter vos nocte ac die operantes, ne quem vestrum gravaremus non quasi nos non habeamus potestatem, sed ut nosmetipsos formam daremus
 25 vobis ad imitandum nos. Nam, cum essemus apud vos, hoc denunciabimus vobis, quoniam si quis non vult operari non manducet. Audivimus enim inter vos quosdam ambulantes inquiete, nichil operantes. Hiis autem, qui eiusmodi sunt, denuntiamus et obsecramus in domino Ihesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem manducent³³ ; hec via sancta est et
 30 bona ; ambulate in ea.³⁴

Commendat autem Apostolus³⁵ silentium, cum in eo precipit operandum et quemadmodum propheta testatur : cultus iustitiae silentium³⁶ est ; et rursus : in silentio et spe erit fortitudo vestra.³⁷ Ideoque statuimus ut dicto completorio silentium teneatis usque ad primam dictam sequentis
 35 diei. Alio vero tempore, licet silentii non habeatur observatio tanta, diligentius tamen a multiloquio caveatur, quoniam sicut scriptum est — et non minus experientia docet — in multiloquio peccatum non deerit ;³⁸ et qui inconsideratus est ad loquendum sentiet mala.³⁹ Item, qui multis verbis utitur, ledit animam suam.⁴⁰ Et dominus in evangelio : de omni
 40 verbo otioso, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii.⁴¹ Faciat ergo unusquisque stateram verbis suis, et frenos rectos hori suo, ne forte labatur et cadat in lingua, et insanabilis sit casus eius ad mortem,⁴² custodiens cum propheta vias suas, ut non delinquat in lingua sua,⁴³ et silentium in quo cultus iustitiae est,⁴⁴ diligenter et caute
 45 studeat observare.

23) ac]et MC 24) nos non] non n. M ; habeamus]habuerimus M, habere-
 mus C 24) nosmetipsos]vosmetipsos S 25) nos]vos S ; denunciabimus]
 denuntiabamus C 28) eiusmodi]huiusmodi C 29) suum panem]p.s. C
 29-30) hec... bona]hec via bona et sancta M, haec via bona est et sancta
 S, haec via sancta et bona C 35) observatio]observantia C 37) peccatum
 non deerit]n.d.p. MS 38-39) multis verbis utitur]m.u.v. S 39) dominus
 in]d.dicit i. C 40) rationem de eo]d.e.r. C, de eo om.M 42) lingua]l. sua C

³² 1 Tim. II, 7.

³³ 2 Thess. III, 8-12.

³⁴ Isai. XXX, 21.

³⁵ cf. 2 Thess. III, 12.

³⁶ Isai. XXXII, 17.

³⁷ Isai. XXX, 15.

³⁸ Prov. X, 19.

³⁹ Prov. XIII, 3.

⁴⁰ Eccli. XX, 8.

⁴¹ Matth. XII, 36.

⁴² Eccli. XXVIII, 29-30.

⁴³ Psalm. XXVIII, 2.

⁴⁴ Isai. XXXII, 17.

Tu autem, frater B[rocarde], et quicumque post te institutus fuerit prior, illud semper habeatis in mente, et servetis in opere, quod dominus ait in evangelio: *quicumque voluerit inter vos maior fieri, erit minister vester, et quicumque voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.*⁴⁵

⁵⁰ Vos quoque, ceteri fratres, priorem vestrum honorate humiliter, Christum potius cogitantes quam ipsum, *qui posuit illum super capita vestra,*⁴⁶ et ecclesiarum prepositis ait: *qui vos audit, me audit, qui vos spernit, me spernit,*⁴⁷ ut non veniatis in iudicium de contemptu, sed de obedientia mereamini eterne vite mercedem.

⁵⁵ Hec breviter scripsimus vobis, conversationis vestre formulam stantes, secundum quam vivere debeatis. Si quis autem supererogaverit, ipse dominus, cum redierit, reddet ei; utatur tamen discretionem, que virtutum est moderatrix.⁴⁸

⁶⁰ Actum Lugduni, anno domini M.CC.XLVII, domini pape Innocentii quarti anno V, kalendis septembris.

Nulli ergo, etc., nostre confirmationis, etc. Si quis, etc.
Datum Lugduni kalendis octobris, anno V.

Bibliothèque Vaticane

M.-H. LAURENT, O.P.

⁴⁶⁻⁴⁷ post... prior] fuerit post te prior institutus *MS* ⁴⁷) servetis]observetis *MC* ⁴⁸) voluerit] vult *M* ⁵¹) illum]ipsum *C* ⁵²) me audit]m.a. et *MC* ⁵⁴) eterne vite]v.e. *MC* ⁵⁵) breviter]bene inter *S* ⁶¹⁻⁶²) Nulli... anno V]Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostrae confirmationis infringere, vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare praesumpserit, indignationem omnipotentis dei ac beatorum Petri et Pauli apostolorum eius, se noverit incursum. Datum Lugduni, kalendis octobris, pontificatus nostri anno V S.

⁴⁵ Matth. XX, 26-27; Marc. X, 43-44.

⁴⁶ Psalm. LXV, 12.

⁴⁷ Luc. X, 16.

⁴⁸ « Unde Antonius dicit quod discretio quae ad prudentiam pertinet est genitrix et custos et moderatrix virtutum », écrit S. Thomas (III *Sent.*, dist. 33, qu. 2, art. 5). S. Benoit avait de même écrit: « discretio mater virtutum », (*Regula*, ch. 64).